



# LES GÉANTS DE LA MONTAGNE

D'après Luigi Pirandello  
Mise en scène Lucie Berelowitsch

# LES GÉANTS DE LA MONTAGNE

Un projet franco-ukrainien en français, ukrainien et autres langues possibles  
Surtitré en français, ukrainien ou anglais

Mise en scène Lucie Berelowitsch

Texte d'après Luigi Pirandello

Dramaturgie Adèle Chaniolleau

Adaptation Adèle Chaniolleau & Lucie Berelowitsch

Avec

Jonathan Genet, Marina Keltchewsky, Thibault Lacroix, Baptiste Mayoraz (comédien permanent au Préau), Roman Yasinovskiy et les Dakh Daughters : Natacha Charpe, Natalia Halanevych, Ruslana Khazipova, Solomia Melnyk, Anna Nikitina

Scénographie Hervé Cherblanc

Sonorisation Mikael Kandelman

Lumières César Godefroy

Costumes Caroline Tavernier

Assistanat à la mise en scène Hugo Soubise

Décor Les ateliers du Préau

Création Le Préau CDN de Normandie-Vire

Production Le Préau CDN de Normandie-Vire

Coproduction Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine ; Théâtre de l'Union – Centre Dramatique National du Limousin ; Le Meta, Centre Dramatique National Poitiers Nouvelle-Aquitaine ; Scène Nationale du Sud-Aquitain ; DSN-Scène Nationale de Dieppe ; Le Tangram – Scène Nationale d'Evreux ; La Communauté d'Agglomération Mont Saint-Michel – Normandie ; Dakh Theatr – Kiev Ukraine

Avec le soutien de l'Institut Français et du Ministère de la Culture

Photographies ©Oleksandr Kosmach

## PLANNING PRÉVISIONNEL

### RÉSIDENCES

Du 29 août au 10 septembre 2022 à la Chartreuse de Villeneuve Lès Avignon

Du 2 novembre au 22 décembre 2022 au Préau CDN de Normandie-Vire

### CRÉATION

Du 10 au 13 janvier 2023 au Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine

Du 19 au 21 janvier 2023 au Préau, CDN de Normandie Vire

### TOURNÉE

Reprise à l'automne 23 (Scène Nationale de Dieppe, Scène Nationale de Bayonne, Scène Nationale D'Evreux, Le Méta-CDN de Poitou Charentes, CDN de Limoges...)

« Nous sommes ici aux limites de la vie, comtesse.  
Et ces limites, à mon ordre, se descellent : l'invisible entre : les  
fantômes s'échappent.

C'est quelque chose de parfaitement naturel.  
Il arrive ce qui d'habitude n'a lieu qu'en rêve.  
Moi, je le fais arriver même en état de veille.

Voilà tout.

Les rêves, la musique, la prière, l'amour...  
Tout l'infini qu'il y a dans les hommes, vous le trouverez à l'inté-  
rieur et autour de cette villa.

Il ne faut plus raisonner.

Ici, on vit de ça. Privés de tout, mais avec tout le temps pour  
nous : une richesse indéchiffable, un bouillonnement de  
chimères.

Nous sommes plutôt paisibles et paresseux, assis, nous conce-  
vons des énormités, comment pourrais-je dire ? Mythologiques,  
très naturelles, étant donné notre genre d'existence.

Nous respirons un air fabuleux.

Les anges peuvent descendre comme un rien parmi nous, et  
toutes les choses qui naissent en nous sont un étonnement pour  
nous-mêmes.

Nous entendons des voix, des rires, nous voyons surgir des en-  
chantements dessinés par tous les recoins de l'ombre, créées  
par les couleurs qui se fixent décomposées dans nos yeux  
éblouis par le trop grand soleil de notre île.

Nous ne pouvons pas tolérer la surdité de l'ombre.

Les figures sont inventées par nous, elles sont un désir de nos  
yeux mêmes.

Voilà, je l'entends venir. Là, regardez ! sur le pont.»

---

# LA PIÈCE

---

*« Je crois vraiment que je suis en train de composer, avec une ferveur et une anxiété que je ne réussis pas à t'exprimer, mon chef-d'œuvre, avec ces Géants de la montagne. Je me sens monté à un sommet où ma voix trouve des amplitudes d'une résonance inouïe. Mon art n'a jamais été aussi plein, aussi varié et imprévu : c'est vraiment une fête pour l'esprit et pour les yeux, tout en palpitations brillantes et frais comme le givre »*

*« Les Géants de la montagne sont le triomphe de la fantaisie, le triomphe de la poésie, mais en même temps la tragédie de la poésie, au milieu de ce brutal monde moderne. »*

Luigi Pirandello à Marta Abba

La pièce, spéculation rêveuse, est sous-titrée « *mythe* » et Pirandello précise que « *temps et lieux sont indéterminés : à la limite entre fiction et réalité* ».

Elle se distingue dans l'œuvre de Pirandello, par un caractère puissamment onirique qu'on ne retrouve généralement pas à ce niveau dans l'ensemble de son œuvre dramatique.

Entreprise huit ans avant sa mort à soixante-neuf ans en 1937, et non achevée, il y a très certainement placé une intention différente, dans une tension personnelle grandissante à l'égard du fascisme auquel il adhère en 1923 mais dont il s'éloigne progressivement tout au long de ses dernières années.

Il s'agit d'une pièce inachevée, et le mot « peur » en est le dernier mot écrit, à la fin du 3ème acte. Son fils nous a laissé traces des intentions de Pirandello quant au dernier acte. Mais nul n'est obligé de croire qu'il aurait suivi à la lettre ces intentions. La liberté est donc totale pour appréhender la fin de cette pièce.

## ARGUMENT

La pièce nous raconte l'arrivée d'une troupe de comédiens sur une île. Ils cherchent un théâtre pour y jouer, qui a fermé depuis longtemps, et qui n'est plus habité maintenant que par les rats, et leur périple les mène au pied d'une villa.

Cette troupe est menée par Ilse, mariée à un comte, qui avait abandonné le théâtre mais est repartie sur les planches uniquement pour que le monde puisse voir cette pièce. Tout l'argent du comte y est passé, et les autres membres de la troupe, du moins ceux qui sont restés, suivent Ilse par amour, fidélité, et peut-être aussi dans le vague espoir de donner enfin raison à Ilse.

La Villa « Scalogna » abrite un groupe hétérogène qui s'y est réfugié, qui y fait de la musique, qui y rêve, qui se protège de l'extérieur, regroupé autour du personnage de Cotrone.

Les habitants de cette villa invitent les acteurs à rester avec eux, et déploient devant leurs yeux leur monde magique où l'imagination crée tout. Mais la comtesse Ilse refuse d'abandonner son projet de représenter en public *La Fable de l'enfant échangé* (une pièce de Pirandello), en hommage au poète qui s'est suicidé lorsqu'elle a refusé son amour pour être fidèle à son art. Cotrone propose alors à la troupe de la mener chez les Géants de la montagne, pour y jouer la pièce.

L'acte III s'achève sur les paroles d'une comédienne de la troupe, qui entend le fracas des géants descendant de la montagne : « *J'ai peur... j'ai peur.* » Dans l'acte IV, seulement esquissé, les géants devaient finalement massacrer Ilse et sa troupe, le public ayant refusé la pièce et la poésie. L'inachèvement de la pièce, plus qu'un hasard, en redouble sa force.

## GENÈSE

J'ai rencontré en 2014 à Kiev Les Dakh Daughters - un groupe « cabaret-punk » d'ukrainiennes à la fois musiciennes et comédiennes -. Cette rencontre, mêlée à mes premières sensations de Kiev, m'a guidée à la décision de créer un projet artistique avec l'Ukraine.

Quelques mois après la révolution de Maïdan, Kiev incarnait la complexité : il restait les barricades faites à partir de bidons, de pneus, et tout ce qui avait été détruit, brûlé. En même temps il faisait beau, les passants se promenaient, et tous ces événements semblaient déjà pris dans l'histoire, dans le passé. La ville portait en elle la question que faire avec sa mémoire, comment honorer les morts, comment reconstruire à partir des cendres, comment « réapprendre à vivre ». Nous y avons créé *Antigone*, la saison suivante, projet franco-ukrainien, composée d'une équipe artistique ukrainienne et française. Les Dakh Daughters y jouaient le chœur et l'une d'entre elles le rôle d'Antigone.

Ce projet a été repris en 2016 en France, et a tourné depuis lors.

L'équipe est devenue une troupe, nous avons grandi ensemble, nous retrouvant chaque année pour des tournées en France ou en Ukraine, faisant à chaque fois évoluer notre lien artistique.

En 2021, nous devions à nouveau reprendre *Antigone*, une pandémie mondiale en a décidé autrement et nous avons transformé cette période de tournée en période de création. Il nous semblait indispensable de continuer à créer ensemble, mélangeant langues cultures et musique. L'idée de la création d'une adaptation des *Géants de la montagne* ensemble est née de ce laboratoire.

## INTENTION

J'ai découvert *Les Géants de la montagne* grâce à deux amis comédiens Marina Hands et Rodolphe Poulain qui avaient joué dans la version donnée au Conservatoire de Paris par Grüber, avec les élèves comédiens en 3ème année du conservatoire de Paris et Michel Piccoli.

Une œuvre comme un mythe, qui parle de comment vivre ensemble et se connaître. Elle est comme l'exaltation même du théâtre et de ses pouvoirs imaginaires, et questionne la survivance de l'art dans l'époque des géants, en interroge les mécanismes, en décrit aussi l'impuissance.

Nous aborderons la pièce en cercles concentriques, se laissant traverser par d'autres références, comme *Le Marin* de Pessoa, les archétypes du rêve de Jung, pour construire nos références communes, trouver la résonance commune de la pièce. Au plateau, nous chercherons à faire se rencontrer et à traverser des mondes, s'appuyant sur différents codes de jeux, sur différents registres et disciplines théâtraux.



*Répétitions avril 2021*

## DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

*Les Géants de la montagne* est un texte certes universel mais aussi profondément européen. La pièce est écrite en pleine période d'expansion du fascisme en Italie comme en Allemagne, à la veille d'une deuxième guerre mondiale et de l'holocauste.

Ce contexte qui n'est jamais précisé par l'auteur lorsqu'il évoque sa pièce ne peut néanmoins en être dissocié. Pirandello, quoique distant de tout engagement politique, a en effet adhéré au fascisme dès 1924 et entretenu avec le pouvoir politique en place un lien ambigu. Il semble bien néanmoins qu'il s'en soit progressivement éloigné durant ses dernières années de vie pendant lesquelles il rédigeait, entre autres multiples activités théâtrales, *Les Géants de la montagne*. Prix Nobel de littérature en 1934, Pirandello est dans cet époque à l'apogée de sa carrière et a le sentiment d'écrire avec cette pièce son chef-d'œuvre. « *Je crois vraiment que je suis en train de composer, avec une ferveur et une anxiété que je ne réussis pas à t'exprimer, mon chef-d'œuvre, avec ces Géants de la montagne... Mon art n'a jamais été aussi plein, aussi varié et imprévu : c'est vraiment une fête pour l'esprit et pour les yeux...* » écrit-il à Marta Abba.

Outre l'évidence du désir de continuer ma collaboration avec les Dakh Daughters qui m'est apparu lors des annulations d'*Antigone* en avril 2021, il me semble que depuis la guerre du Donbass et l'annexion de la Crimée par la Russie, l'Ukraine est au cœur de la problématique européenne actuelle et qu'il s'y joue quelque chose d'essentiel dans la construction européenne.

Comme déjà je l'avais fait avec *Antigone* en faisant dialoguer le russe, langue de la parole publique et l'ukrainien, langue de la parole intime, c'est ici le dialogue entre le français et l'ukrainien, sur la base d'une pièce italienne née dans un moment politique crucial du 20ème siècle qui porte la dimension politique de la pièce.

Elle prend, en ce début 2022 et la tension renouvelée aux frontières de l'Ukraine une dimension particulièrement forte, qui augmente le sens de faire entendre au plateau cette langue que peu d'européens connaissent, langue d'une nation qui vient tout juste de fêter ses 20 ans et qui est en guerre depuis 2013 avec la Russie pour préserver son intégrité nationale.

Il n'est pas impossible que soient convoquées d'autres langues européennes pour renforcer cette dimension politique.

C'est pourquoi un travail de surtitrage est profondément nécessaire, dont la projection sera intégrée à la scénographie.

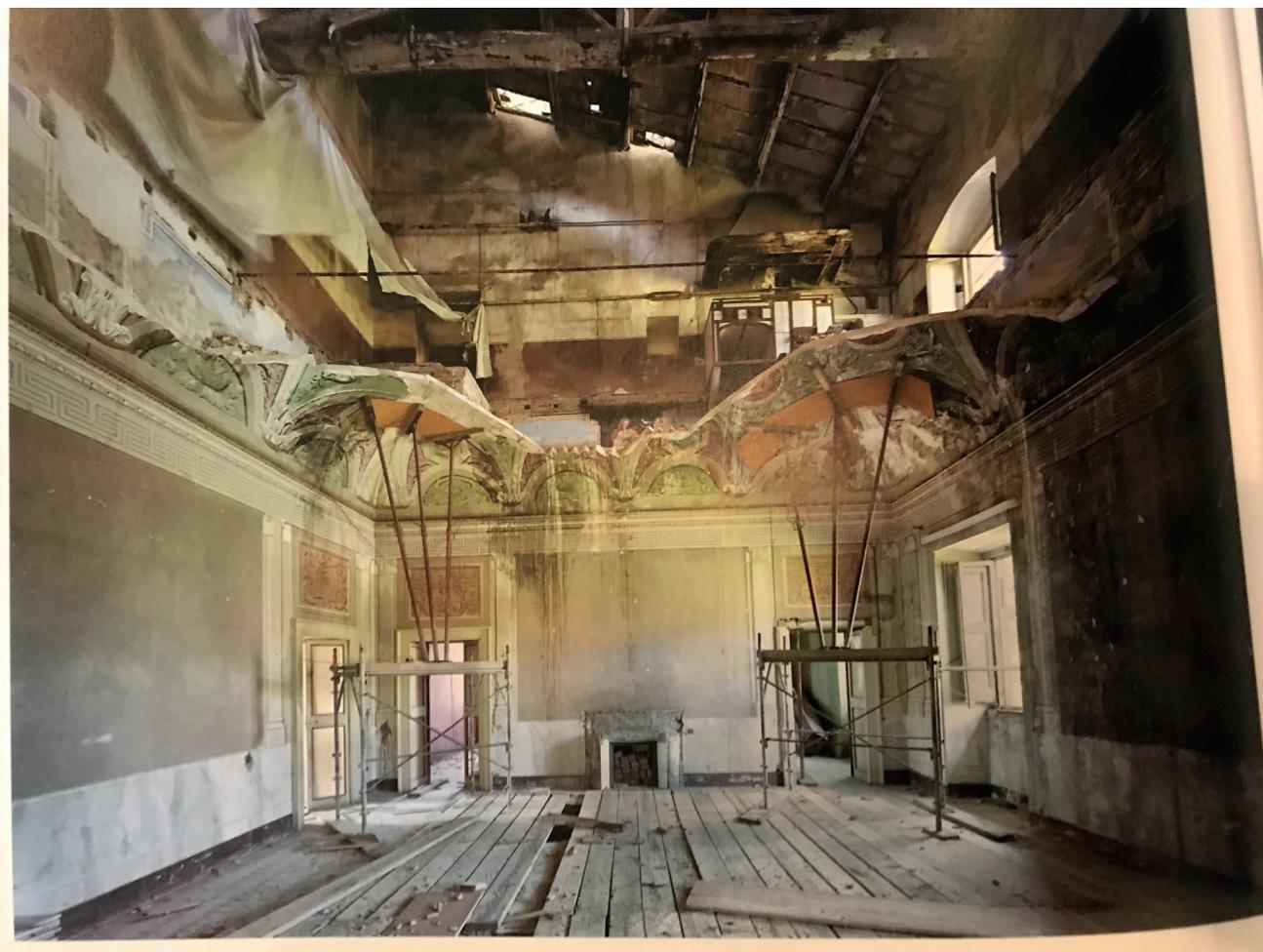
De même, les sous-titres seront réfléchis et construits avec la dynamique de plateau, pour en trouver la bonne rythmique et le bon équilibre.

## LA MUSIQUE, une langue complémentaire

*« On entend, venant de l'intérieur de la villa et accompagné d'instruments étranges, un chant à rebondissements qui tantôt éclate en cris inattendus, tantôt fléchit en des glissements téméraires jusqu'à se laisser attirer comme dans un tourbillon auquel il s'arrache soudain en prenant la fuite comme un cheval emballé. »*

La pièce sera composée comme une partition, mélangeant musique live et musique électronique en multidiffusion.

Chaque intervention musicale sera issue de compositions originales commandées par les Dakh Daughters, mélange de musique folklorique, rituelle, rock : sur le plateau, se croiseront piano, batterie, contrebasse, violoncelle, violon, guitare électrique. En plus du groupe des Dakh Daughters, les comédiens-musiciens apporteront eux aussi leur propre univers musical, créant des croisements, des contre-points.



# L'ESPACE

« Jeu de miroirs d'une conscience qui se regarde elle-même »

Nous travaillerons sur l'espace avec Hervé Cherblanc, scénographe qui a collaboré avec moi sur ma dernière création *Vanish*. Hervé invente des scénographies mouvantes, pensant l'espace comme un personnage à part entière, qui intervient sur la dramaturgie et la partition de la pièce. Nous souhaitons imaginer une scénographie permettant des mouvements et évolutions permanentes, permettant un long rêve éveillé, des apparitions, cette sensation de ne jamais savoir si ce qu'on regarde est la vérité.

Pirandello débute sa pièce par une longue didascalie qui décrit minutieusement et précisément l'espace : la villa, son environnement et les personnages, allant jusqu'à définir sensoriellement l'effet produit par un chant distordu provenant de l'intérieur de la maison.

Dès lors, avant la première réplique et à moins de tenter un peu vainement de reproduire fidèlement l'espace, la question se pose de la distance que l'on est obligé de prendre avec l'œuvre. L'espace que nous cherchons tentera de suivre la trame de la pièce, sans résoudre le quatrième acte. Nous nous éloignerons des didascalies tout en essayant de conserver une forme de réalisme architectural. La « villa délabrée », à l'extérieur de laquelle se jouent les deux premiers actes, sera comme une mécanique géante qui se referma sur les acteurs tout en se complexifiant, s'ouvrant à de nouvelles perspectives, un terrain de jeu qui se transforme peu à peu en « arsenal des apparitions », usant de tous les trucs du théâtre.

Nous avons imaginé que les habitantes de la maison (jouées par Les Dakh Daughters) seraient arrivées peu à peu dans le temps, investissant chacune à leur tour un espace précis, y déposant leurs quelques effets personnels rescapés d'une autre vie.

La maison serait un refuge, un abri autant qu'un piège, un système de protection contre l'arrivée éventuelle des géants. Un piège moins mécanique que sensoriel, usant de reflets et de transparences et d'une certaine forme de magie, cherchant avant à tout à brouiller les repères et les points de vue. La musique sera omniprésente et la place occupée par les musiciennes, centrale.  
Hervé Cherblanc



croquis Hervé Cherblanc

# L'ÉQUIPE



## LUCIE BERELOWITSCH

Lucie Berelowitsch est directrice du Préau Centre Dramatique National de Normandie-Vire depuis janvier 2019. Elle a fait partie du collectif d'artistes de La Comédie de Caen CDN de Normandie, a été artiste coopératrice au Théâtre de l'Union CDN de Limoges, et a été soutenue par Le Trident-SN de Cherbourg-Octeville, de 2007 à 2016.

Formée en tant que comédienne au Conservatoire de Moscou (GITIS) et à l'école de Chaillot, elle a travaillé comme comédienne puis comme assistante à la mise en scène d'opéras, avant de créer en 2001 avec Thibault Lacroix et Vincent Debost le collectif de comédiens et musiciens : Les 3 Sentiers.

Elle a mis en scène *L'Histoire du Soldat* de Stravinsky et Ramuz, *Morphine* de Boulgakov, *Le Gars* de Marina Tsvetaïeva avec Vladimir Pankov, *Juillet* d'Ivan Viripaev, création en France du texte, *Kurtlandes* (solo avec ou sans guitare) dans le cadre du festival de danse Ardanthé, *Lucrece Borgia* de Victor Hugo avec Marina Hands, *Un soir chez Victor H.*, inspiré des séances de spiritisme de la famille Hugo lors de son exil à Jersey et le *Portrait Pasolini* à la Comédie de Caen CDN de Normandie.

En 2015-16, elle adapte et met en scène *Antigone* d'après Sophocle avec des comédiens

et musiciens ukrainiens, dont le groupe folklorique-punk Les Dakh Daughters. En 2016, elle adapte et met en scène *Le Livre de Dina*, d'après le roman d'Herbjorg Wassmo. En 2018, à l'invitation du Théâtre de Magdebourg, elle adapte pour la scène *Solaris* de Stanislas Lem en allemand. Elle a travaillé sur de nombreux projets pédagogiques, ateliers avec amateurs et en maisons d'arrêt, intervention en écoles de théâtre...

Elle a été membre du Lincoln Center, Director's Lab à New York et a participé à Saint-Petersbourg au BDT à un travail sur *L'Idiot* de Dostoïevski. Elle a créé *Rien ne se passe jamais comme prévu*, écrit en compagnonnage avec l'auteur Kevin Keiss, en février 2019 à la Comédie de Caen, et *Vanish*, adaptation d'une commande d'écriture à l'autrice Marie Dilasser, au Préau en octobre 2020, qui repartira en tournée sur la saison 22/23.

Elle est jury pour la maison Antoine Vitez des écritures russophones, et vient de traduire la pièce *Voltchok*, de Vassili Sigarev, soutenu par la MAV. Elle fait partie du comité de lectures du TNS.



## LES DAKH DAUGHTERS

Natacha CHARPE, Natalia HALANEVYCH, Ruslana KHAZIPOVA, Solomia MELNYK, Anna NIKITINA

Les Dakh Daughters ont créé avec Vlad Troitskyi un Cabaret apocalyptique avec des textes de Iossip Brodski, Charles Bukowski, William Shakespeare, Taras Shevchenko, Alexandre Vendenski... Ce spectacle est composé de chansons et d'histoires intemporelles venues des lointaines régions des Carpates. Avec puissance et humanité, les comédiennes musiciennes expriment le besoin de liberté de ces citoyens nés dans des mondes en mutation et la nécessité de révolte les conduit à mener des actions pour lutter contre l'amertume et la résignation. En 2016 et 2017, elles ont collaboré avec Stéphane Ricordel pour son spectacle *Terabak*. Depuis 2015, elles collaborent avec Lucie Berelowitsch dans le spectacle *Antigone*. Elles seront dans sa prochaine création, *Les Géants de la Montagne* qui sera créé en janvier 2023 au Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine.



## ROMAN YASINOVSKIY

De 1997 à 2002, il se forme à l'université de musique de Ternopil en tant que chef d'orchestre. En 2003, il entre à l'université nationale de théâtre, cinéma et télévision de Karpenko-Karyy (Kiev). Il y a pour professeurs Klim et Vlad Troitskiy. La même année, il intègre le Théâtre Dakh et participe à la plupart de ses pièces et projets théâtraux. De 2007 à 2012, il travaille au Festival interdisciplinaire Gogolfest en tant que directeur du département de logistique.

Depuis 2012, il travaille aussi en tant que producteur pour le cinéma et la télévision. En 2015, il est distribué sur le rôle de Créon dans *Antigone* de Lucie Berelowitsch et tourne depuis cette création en France et en Ukraine.



## BAPTISTE MAYORAZ

Il entame à l'âge de 5 ans des études de violon puis de théâtre au conservatoire de Sion, explorant nombre de styles musicaux et acquérant en autodidacte une bonne maîtrise de plusieurs instruments. Il réalise et interprète les musiques originales du *Cercle de Craie Caucasien* de Brecht (2014), du *Guillaume Tell* de René Zahnd par la Compagnie Marin et Nova Malacuria (2015), de *Dracula* (2017) ainsi que de *Don Quichotte* (2019), tous deux pour Nova Malacuria. Il interprète la musique de *Van Gogh, si près de la Nuit*, avec la Cie Husard de Minuit (2018), créé à Sion et tourné en Suisse Romande.

Il se forme au chant lyrique aux conservatoires de Sion et de Fribourg. Sa recherche artistique et personnelle l'amène à découvrir la dramathérapie, l'utilisation des outils du théâtre à des fins psychothérapeutiques. Il a suivi une formation à l'Institut dramathérapie.ch, à Saint-Gall. La jonction de ses activités de comédien et de dramathérapeute l'amène à collaborer avec la compagnie CATATAC, notamment dans *Alice revisited* (2019), co-produit par le théâtre de VIDY-Lausanne et le TLH-Sierre.

Il a rejoint le Préau en tant que comédien permanent en octobre 2020, et joue dans différentes productions ou coproductions du Préau : *Le Montage des attractions*, *Au-delà du premier kilomètre*, *Superlune*, *J'aurais aimé que le monde soit parfait*. Il a récemment créé *Mobiles, une sieste musicale*, avec Claire Bluteau.



## JONATHAN GENET

Jonathan Genet suit les cours de l'école du Théâtre du Seuil et du Studio Théâtre d'Asnières avant d'intégrer la promotion 6 du Théâtre National de Bretagne.

Il joue alors au théâtre sous la direction de Stanislas Nordey dans *399 secondes* de Fabrice Melquiot ; *Sallinger* de Koltès, mis en scène par Ivica Buljan ; Avec Lucie Berelowitsch il joue dans *Lucrece Borgia* de Victor Hugo, dans *Un soir chez Victor H*, dans l'adaptation de *Le livre de Dina* de Herbjorg Wassmo ainsi que dans *rien ne se passe jamais comme prévu*, une libre adaptation du conte de l'oiseau de feu. Il joue dans *Le reste vous le connaissez par le cinéma* de Martin Crimp, mis en scène par Daniel Jeanneteau, une création Avignon In 2019. Il joue également dans *Comédie / Wry smile dry sob*, une pièce en deux parties de Silvia Costa.

Pour le cinéma, il tourne avec Nadine Lermite dans *Les Chancelants*, Nicolas Wadimoff dans *Opération Libertad* et plus récemment avec Andzrej Zulawski pour le rôle principal dans *Cosmos*, et dans *Un couteau dans le cœur* de Yann Gonzalez.



## THIBAUT LACROIX

Après une formation de gymnaste professionnel, il entre à l'école de Chaillot puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique. Il a joué au théâtre avec Claude Auzane, Jean- Christian Grinevald, Jacques Weber, Hans Peter Cloos, Paul Desveaux, Abbès Zahmani, Olivier Balazuc, Thierry Bédard, Les Chiens de Navarre, Jean- François Auguste et Lucie Berelowitsch. Aimant la virulence du travail de Vincent Macaigne, il l'accompagne depuis plusieurs années. Au cinéma, il a tourné avec Jacques Baratier, Marie-France Pisier, Vincent Macaigne, Elie Wajeman, Louis Garrel et Olivier Assayas.

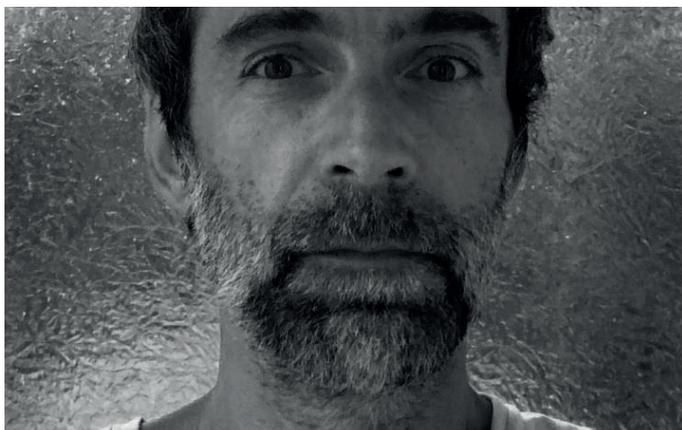
Il a aussi joué avec Lazare (*Je m'appelle Ismaël*) et Clément Poirée (*Catch !*).

Avec Lucie Berelowitsch, il a joué dans *L'Histoire du soldat*, *Verlaine*, *Le Gars*, *Un soir chez Victor H.*, et *Lucrece Borgia*. Il a commis en scène avec Erwan Daouphars le spectacle *Van-Gogh ou le Suicidé de la société* d'Antonin Arnaud, où il est seul en scène. En 2015, Il joue dans *Portail Pasolini* mis en scène par Lucie Berelowitsch dans le cadre des portraits d'artistes produits par La Comédie de Caen – CDN de Normandie. En 2016, et jusqu'à ce jour, il interprète Tirésias dans *Antigone* d'après Sophocle mis en scène par Lucie Berelowitsch.



## MARINA KELTCHEWSKY

Marina Keltchewsky a grandi entre la Yougoslavie, le Maroc, la Russie (dont elle est originaire) et l'Argentine avant de se destiner au théâtre. Après une formation au Théâtre National de Bretagne, elle joue dans plusieurs mises en scène de Stanislas Nordey : *Se Trouver*, *Living !*. Puis, elle joue dans *Casimir et Caroline* mis en scène par Bernard Lotti, *Tragedy Reloaded* une performance-théâtre de Maya Bösch au Festival de la Bâti en Suisse, *Pauvreté Richesse Homme et Bête* mis en scène par Pascal Kirsch. Par ailleurs elle joue régulièrement pour Alexandre Koutchewsky et Marine Bachelot-Nguyen de la compagnie rennaise Lumière d'Août (*Ça s'écrit T-C-H* d'Alexandre Koutchewsky et *Les Ombres et les Lèvres*, de Marine Bachelot-Nguyen). Elle a joué dans *Rien ne se passe jamais comme prévu*, de Lucie Berelowitsch, créé en 2019. De par ses origines familiales et musicales, elle chante le répertoire tzigane russe et balkanique, accompagnée et formée par son oncle Micha Makarenko. Elle mène également son propre projet de musique rock electronic cold-wave : *Tchewsky & Wood*. Elle travaille aussi régulièrement avec David Geselson, et sera dans sa prochaine création.



les éclairages de *l'Orphée*, de *Gluck*, à l'opéra grand Avignon, puis de *l'Elixir d'amour*. Il collabore aussi avec Mathilde Delahaye pour la reprise de *L'espace furieux*, la scénographie de *Maladie ou femmes modernes*, puis celle de *Nickel*.

Avec Lucie Berelowitsch, il a créé la scénographie de sa dernière pièce, *Vanish*.

## HERVÉ CHERBLANC - SCÉNOGRAPHIE

Après un diplôme d'ingénieurs, il travaille en parallèle pour l'industrie et le théâtre.

Il signe une quinzaine de scénographies et créations lumières avec Michel Tallaron, François Jacob...

En 1998, il est responsable du bureau d'études de l'atelier de l'Opéra National du Rhin, rencontre Stéphane Braunschweig, qui l'embauche en 2005 comme chef constructeur au Théâtre National de Strasbourg. Il partage son activité entre la production des décors et l'encadrement des élèves scénographes. Pendant cette période, il met au point plusieurs prototypes utilisés aujourd'hui dans le spectacle vivant : roulettes sur coussins d'air, béquilles automatiques...

Depuis 2010, il assiste le Théâtre National de la Colline pour la conception des décors de Stéphane Braunschweig *Lulu*, *Le canard sauvage*, *Rien de moi*, *les Géants de la montagne*, ou Michael Thalheimer, *La mission*, ainsi que d'autres projets : *Jenufa*, mise en scène Yves Lenoir, *La nonne sanglante* mise en scène David Bobbée, *Susy Storck*, mise en scène de Simon Délétang, *Mythridate*, mise en scène d'Eric Vignier, *Mes frères*, mise en scène d'Arthur Nauzyciel... Avec Pauline Ringeade, il crée la scénographie de *Fkrzictions*, et de *N'avons nous pas autant besoins d'abeilles et de tritons crêtés que de liberté ou de confiance*. Avec Fanny Gioria, il signe la scénographie et



## MIKAEL KANDELMANN - SONORISATION

Mikaël Kandelmann sonorise et crée des bandes sons pour le spectacle vivant depuis quinze ans. Après sa formation à l'ENS Louis Lumière en 2007, il collabore avec les metteurs en scène Lucie Berelowitsch (Le Préau), Maëlle Poésy (Cie Crossroad), Kevin Keiss (Cie Les Saturnales), Sylvain Creuzevault (Cie Le singe), François Tanguy (Théâtre du Radeau), Sarah Lecarpentier (Cie Rêvages), Bernard Bloch (le Réseau Théâtre), Natascha Rudolf (Cie Ligne 9 Théâtre), Stéphane Olry et Corine Miret (La Revue-Éclair).

Il travaille également comme preneur de son et mixeur pour le cinéma, en documentaire et fiction, avec des réalisateurs comme Claude Mouriéras, Dominique Marchais, Yves Jeuland, Stéphane Battu, Léa Todorov, Jan Kounen, Abderrahmane Sissako, Eric Baudelaire, Laurent Cibien.

En 2007, il crée Meduson, collectif d'ingénieurs du son qui mutualisent leurs outils de productions et soutiennent ainsi de nombreux projets artistiques, audiovisuels et théâtraux. Il travaille avec Lucie Berelowitsch sur toutes ces productions, depuis la mise en scène de *Lucrece Borgia* en 2013.



## ADELE CHANIOLEAU – DRAMATURGIE

Après un Master II en Etudes Théâtrales, elle poursuit sa formation à l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg en section dramaturgie (2004-2007). Elle travaille ensuite comme dramaturge auprès d'Alain Françon, Rémy Barché, Laurent Vacher, Guillaume Lévêque, Julie Timmerman, Daniel Jeanneteau et Marie-Christine Soma, Mariana Lezin, Clara Chabalier, Scali Delpeyrat, Victoire Dubois et Elsa Agnès.

Elle a traduit *Play House* de Martin Crimp en collaboration avec Rémy Barché.

Depuis 2015, elle intervient à l'ENSATT auprès des élèves metteurs en scène.

En 2019, elle crée avec Camille Pelicier *Pour l'amour de Léon*, un spectacle en 5 propositions à partir de *Guerre et Paix* de Léon Tolstoï. Elle travaille actuellement sur la dernière pièce de Clara Chabalier.

# LES CRÉATIONS DE LUCIE BERELOWITSCH EN TOURNÉE



## Vanish

Lucie Berelowitsch | Marie Dilasser

Du 23 septembre au 23 octobre 2022

Théâtre de la Tempête, Paris

Les 1er et 2 décembre 2022

Comédie de Colmar – CDN Grand Est Alsace

Les 13 et 14 décembre 2022

Théâtre des Cordes - Comédie de Caen CDN  
de Normandie

Le 28 février 2023

L'Archipel - Granville

Le 2 mars 2023

Théâtre de la ville de Saint-Lô

Le 7 mars 2023

DSN – Dieppe Scène Nationale



## Antigone

Lucie Berelowitsch | Sophocle

Reprise exceptionnelle

Du 8 au 10 mars 2023

Théâtre de la Croix-Rousse, Lyon  
en co-réalisation avec le Théâtre  
du Point du Jour



## PRODUCTION - DIFFUSION

Sébastien JUILLIARD - Directeur adjoint du Préau

(+33) 6 37 78 82 25

[s.juilliard@lepreaucdn.fr](mailto:s.juilliard@lepreaucdn.fr)

Marie MANZAGOL - Attachée de production et de diffusion

(+33) 6 32 77 13 31

[m.manzagol@lepreaucdn.fr](mailto:m.manzagol@lepreaucdn.fr)

## SERVICE DE PRESSE NATIONAL DU CDN

ZEF

Isabelle MURAOUR

(+33) 6 18 46 67 37

Emily JOKIEL

(+33) 6 78 78 80 93

[contact@zef-bureau.fr](mailto:contact@zef-bureau.fr)

[www.zef-bureau.fr](http://www.zef-bureau.fr)

*Le Préau*  
Centre Dramatique National  
de Normandie — Vire